



DONALAM S.R.L.

DOCUMENTAȚIE DE ATRIBUIRE privind achiziția de bunuri în vederea implementării proiectului

„Achiziție de utilaje pentru diversificarea
activității de producție a S.C. Donalam S.R.L.”

finanțat în cadrul
Programului Operațional Sectorial
“Creșterea Competitivității Economice”

PROCEDURA APLICATĂ: **Cerere de ofertă**

MARTIE 2014

DONALAM S.R.L.

Nr. înregistrare la Registrul Comerțului: J51/575/17.07.2008
Cod unic de identificare: 18277250
Telefon: +40731.993.926; Fax: +40 242.306.913

Adresa sediu social: Str Prelungirea București Nr.162,
Călărași, jud. Călărași
Adresă de posta electronică: l.chiurtu@donalam.ro

CUPRINS:

SECȚIUNEA I - FIȘA DE DATE A ACHIZIȚIEI	3
SECȚIUNEA II – CAIETUL DE SARCINI	8
SECȚIUNEA III – FORMULARE	10

DONALAM S.R.L.

Nr. înregistrare la Registrul Comerțului: J51/575/17.07.2008
Cod unic de identificare: 18277250
Telefon: +40731.993.926; Fax: +40 242.306.913

Adresa sediu social: Str Prelungirea București Nr.162,
Călărași, jud. Călărași
Adresă de posta electronică: lchiurtu@donalam.ro

SECȚIUNEA I - FIȘA DE DATE A ACHIZIȚIEI

Prin depunerea unei oferte, ofertantul acceptă în prealabil condițiile generale și particulare care guvernează acest contract ca singură bază a acestei proceduri de atribuire, indiferent care sunt condițiile proprii de vânzare ale ofertantului. Ofertanții au obligația de a analiza cu atenție documentația de atribuire și să pregătească oferta conform tuturor instrucțiunilor, formularelor, prevederilor contractuale și de specificații tehnice continute în această documentație. Nu se va ține cont de nici o exprimare a unei rezerve în ofertă cu privire la documentația de atribuire. Orice exprimare a unei astfel de rezerve poate duce la respingerea ofertei, fără nici o evaluare. Niciun cost suportat de operatorul economic pentru pregătirea și depunerea ofertei nu va fi rambursat. Toate aceste costuri vor fi suportate de către operatorul economic ofertant, indiferent de rezultatul procedurii.

Page | 3

Anexele și formularele prevăzute în cadrul documentației de atribuire trebuie completate în mod corespunzător.

I. INFORMAȚII GENERALE

I. 1. Autoritatea contractantă

Denumire: DONALAM S.R.L.		
Adresă sediul social: Str. Prelungirea București Nr. 162, Jud. Călărași		
Localitate: Călărași	Cod poștal: 910125	Țara: România
Persoana de contact: Luminița CHIURTU	Telefon: +40 731.993.926	
E-mail: l.chiurtu@donalam.ro	Fax: +40 242.306.913	
Adresa de internet: -		

I. 2. Principala activitate sau activități ale autorității contractante:

<input type="checkbox"/> ministere ori alte autorități publice centrale inclusiv cele subordonate la nivel regional sau local <input type="checkbox"/> agenții naționale <input type="checkbox"/> autorități locale <input type="checkbox"/> alte instituții guvernate de legea publică <input type="checkbox"/> instituție europeană/organizație internațională <input checked="" type="checkbox"/> alte: Societate comercială cu răspundere limitată	<input type="checkbox"/> servicii publice centrale <input type="checkbox"/> apărare <input type="checkbox"/> ordine publică/siguranță națională <input type="checkbox"/> mediu <input type="checkbox"/> economico-financiare <input type="checkbox"/> sănătate <input type="checkbox"/> construcții și amenajarea teritoriului <input type="checkbox"/> protecție socială <input type="checkbox"/> recreere cultura și religie <input type="checkbox"/> educație <input checked="" type="checkbox"/> alte: Tratarea și acoperirea metalelor (Cod CAEN 2561 (Rev.2)).
Autoritatea contractantă achiziționează în numele altei autorități contractante: DA <input type="checkbox"/> NU <input checked="" type="checkbox"/>	
Alte informații și/ sau clarificări pot fi obținute:	
<input checked="" type="checkbox"/> la adresa mai sus menționată Interval orar: Luni-Vineri: 8.00-16.00. <input type="checkbox"/> altele: -	
Documentația se poate obține gratuit de la punctul de lucru: Donalam S.R.L. – Str. Prelungirea București Nr. 162, Călărași, Jud. Călărași, cod poștal 910125, persoană de contact: Luminița CHIURTU, de Luni-Vineri: 8:00-16:00 sau poate fi solicitată prin fax.	
Data și ora limită pentru solicitarea clarificărilor: 28.03.2014, ora 12:00. Informații suplimentare se pot obține la tel: +40731.993.926, e-mail: l.chiurtu@donalam.ro, persoană de contact: Luminița CHIURTU;	
Data și ora limită pentru transmiterea clarificărilor: 01.04.2014, ora 12:00.	
Data și ora limită pentru depunerea ofertelor: 07.04.2014, ora 12:00.	

DONALAM S.R.L.

Nr. înregistrare la Registrul Comertului: J51/575/17.07.2008

Cod unic de identificare: 18277250

Telefon: +40731.993.926; Fax: +40 242.306.913

Adresa sediu social: Str Prelungirea București Nr.162,

Călărași, jud. Călărași

Adresă de posta electronică: l.chiurtu@donalam.ro

Data și ora deschiderii ofertelor: 07.04.2014, ora 14:00.

Mijloc de comunicare:

- orice comunicări, solicitări, informări sau notificări trebuie să fie transmise în scris, în limba română sau engleză;
- solicitările de clarificări în legătură cu documentația de atribuire se vor transmite prin fax;
- răspunsul la solicitări se transmite prin fax cu confirmarea primirii.

Observații:

- orice operator economic interesat are dreptul de a solicita clarificări privind documentația de atribuire. Autoritatea contractantă are obligația de a răspunde, în mod clar, complet și fără ambiguități, cât mai repede posibil, la orice clarificare solicitată.
- autoritatea contractantă are obligația de a transmite răspunsurile - însoțite de întrebările aferente - către toți operatorii economici care au obținut prezenta documentație de atribuire, luând măsuri pentru a nu dezvălui identitatea celui care a solicitat clarificările respective.

Page | 4

I.3. Căi de atac

Eventualele contestații se pot depune la: Donalam S.R.L. Str. Prelungirea București Nr. 162, Călărași, Jud. Călărași, cod poștal 910125, Telefon: +40731.993.926, Fax: +40 242.306.913.

Data limită de transmitere a contestațiilor: *în termen de 2 zile lucrătoare de la data înștiințării privind rezultatul atribuirii.*

I.4. Sursa de finanțare

Se specifică sursele de finanțare ale contractului ce urmează a fi atribuit:	După caz, proiect/program finanțat din fonduri comunitare <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NU
FEDR + Bugetul național / sursele proprii ale S.C. Donalam S.R.L.	Dacă DA faceți referire la proiect/program: POS CCE, Axa prioritară 1 "Un sistem inovativ și ecoeficient de producție", DMI 1.1 "Investiții productive și pregătirea pentru competiția pe piață a întreprinderilor, în special a IMM", Operațiunea "Sprijin pentru consolidarea și modernizarea sectorului productiv prin investiții tangibile și intangibile" pentru întreprinderi mari

II. OBIECTUL CONTRACTULUI

II.1. Descriere

II.1.1. Denumire contract: Contract de furnizare bunuri		
II.1.2. Tipul contractului: Contract de furnizare bunuri în vederea implementării proiectului „Achiziție utilaje pentru diversificarea activității de producție a S.C. Donalam S.R.L.” finanțat în cadrul Programului Operațional Sectorial „Creșterea Competitivității Economice”.		
Codul de clasificare CPV: Mașina de cojit bare rotunde - 1 bucată – COD CPV 42637300-3 Mașini-unelte de frezat metale		
II.1.3. Locația lucrării, locul de livrare sau prestare		
(a) Lucrări <input type="checkbox"/>	(b) Produse <input checked="" type="checkbox"/>	(c) Servicii <input type="checkbox"/>
Principală locație a lucrării: -	Principalul loc de livrare: (implementare a contractului): Str. Prelungirea București Nr. 162, Călărași, Jud. Călărași, cod poștal 910125	Principalul loc de prestare: -
II.1.4. Procedura se finalizează prin: Contract de furnizare bunuri <input checked="" type="checkbox"/>		

DONALAM S.R.L.

Nr. înregistrare la Registrul Comerțului: J51/575/17.07.2008

Cod unic de identificare: 18277250

Telefon: +40731.993.926; Fax: +40 242.306.913

Adresa sediu social: Str Prelungirea București Nr.162, Călărași, jud. Călărași

Adresă de posta electronică: l.chiurtu@donalam.ro

Încheierea unui acord cadru <input type="checkbox"/>	
II.1.5. Durata contractului de furnizare bunuri: maxim 16 luni începând cu data semnării contractului	
II.1.6. Informații privind acordul cadru (dacă este cazul) - NU ESTE CAZUL	
Acordul cadru cu mai mulți operatori <input type="checkbox"/>	Acordul cadru cu un singur operator <input type="checkbox"/>
Durata acordului cadru: Durata în ani - sau luni -	
Posibilitatea de a relua competiția cu semnării acordului cadru: DA <input type="checkbox"/> NU <input type="checkbox"/>	
II.1.7. Divizare pe loturi: DA <input type="checkbox"/> NU <input checked="" type="checkbox"/>	
Dacă DA, ofertele se depun pe: Un singur lot <input type="checkbox"/> Unul sau mai mult <input type="checkbox"/> Toate loturile <input type="checkbox"/>	
Alte informații referitoare la loturi: - nu este cazul -	
II.1.8. Ofertele alternative sunt acceptate: DA <input type="checkbox"/> NU <input checked="" type="checkbox"/>	

Page | 5

II.2. Cantitatea sau scopul contractului

II.2.1. Total cantități structurate astfel: Mașina de cojit bare rotunde - 1 bucată	
Codul de clasificare CPV: 42637300-3 Mașini-unelte de frezat metale	
II.2.2. Opțiuni (dacă există)	DA <input type="checkbox"/> NU <input checked="" type="checkbox"/>

III. Condiții specifice contractului

III.1 Alte condiții particulare referitoare la contract (după caz)	
III.1.1. Contract rezervat (dacă DA scurtă descriere)	DA <input type="checkbox"/> NU <input checked="" type="checkbox"/>
III.1.2. Altele (dacă DA, descrieți)	DA <input type="checkbox"/> NU <input checked="" type="checkbox"/>

IV. PROCEDURA

IV.1. Procedura selectată	
Licitație deschisă <input type="checkbox"/>	Negociere cu anunț de participare <input type="checkbox"/>
Licitație restrânsă <input type="checkbox"/>	Negociere fără anunț de participare <input type="checkbox"/>
Licitație restrânsă accelerată <input type="checkbox"/>	Cerere de oferte <input checked="" type="checkbox"/>
Dialog competitiv <input type="checkbox"/>	

IV.2. Etapa finală de licitație electronică DA ☐ NU ☒

Dacă DA, informații adiționale despre licitația electronică: -

IV.3. Legislația aplicată

Prevederilor Ordinului nr. 1120/2013 privind aprobarea procedurii simplificate aplicate de beneficiarii privați în cadrul proiectelor finanțate din instrumente structurale, obiectivul „Convergență” precum și în cadrul proiectelor finanțate prin mecanismele financiare SEE și Norvegian pentru atribuirea contractelor de furnizare bunuri, servicii sau lucrări

V. CRITERII DE CALIFICARE ȘI/SAU SELECȚIE

V.1. Situația personală a candidatului /ofertantului	
Declarații privind eligibilitatea Solicitat <input checked="" type="checkbox"/> Nesolicitat <input type="checkbox"/>	Cerință obligatorie: Declarație pe propria răspundere completată în conformitate cu Formularul 1 - Declarație privind eligibilitatea
Declarație privind conflictul de interese (neîncadrarea în prevederile art. 14 din OUG nr. 66/2011) Solicitat <input checked="" type="checkbox"/> Nesolicitat <input type="checkbox"/>	Cerință obligatorie: Declarație pe propria răspundere completată în conformitate cu Formularul 2 - Declarație privind conflictul de interese <i>Componența comisiei de evaluare a ofertelor (conform deciziei nr. 2842/22.08.2012): dl. Carlo Beltrame, dna. Elena Campedelli, dl. Bruno</i>

DONALAM S.R.L.

Nr. înregistrare la Registrul Comerțului: J51/575/17.07.2008
Cod unic de identificare: 18277250
Telefon: +40731.993.926; Fax: +40 242.306.913

Adresa sediu social: Str Prelungirea București Nr.162,
Călărași, jud. Călărași
Adresă de posta electronică: l.chiurtu@donalam.ro

		<i>Bombardelli, dna. Antoneta Neluța Manole și dna. Valerica Luminița Chiurtu.</i>
V.2. Capacitatea de exercitare a activității profesionale (înregistrare)		
Persoane juridice/fizice române Solicitat <input checked="" type="checkbox"/> Nesolicitat <input type="checkbox"/>		Cerință obligatorie: Certificat de înregistrare fiscală emis de Oficiul Registrului Comerțului (copie lizibilă cu mențiunea conform cu originalul) sau Certificat Constatator emis de Oficiul Registrului Comerțului (în original/copie legalizată/copie lizibilă cu mențiunea conform cu originalul) sau act constitutiv (în original/copie legalizată/copie lizibilă cu mențiunea conform cu originalul) din care să rezulte faptul că persoana juridică ofertantă are posibilitatea de a oferta bunul ce face obiectul procedurii de achiziție. Informațiile cuprinse în certificatul constatator trebuie să fie reale/actuale la data limită de depunere a ofertelor.
Persoane juridice /fizice străine Solicitat <input checked="" type="checkbox"/> Nesolicitat <input type="checkbox"/>		Cerință obligatorie: Documente care dovedesc o formă de înregistrare / atestare ori apartenență din punct de vedere profesional în conformitate cu prevederile din țara în care ofertantul / candidatul este stabilit. Documentele vor fi prezentate în traducere autorizată.
V. 3. Situația economico-financiară		
Informații privind situația economico-financiară Solicitat <input type="checkbox"/> Nesolicitat <input checked="" type="checkbox"/>		-
V.4. Capacitatea tehnică și/sau profesională		
Informații privind capacitatea tehnică Solicitat <input type="checkbox"/> Nesolicitat <input checked="" type="checkbox"/>		-
Informații privind subcontractanții Solicitat <input type="checkbox"/> Nesolicitat <input checked="" type="checkbox"/>		-
V.5. Dacă este aplicabil, modul de selectare/preselectare		-

VI. PREZENTAREA OFERTEI

VI.1. Limba de redactare a ofertei	Limba română și/sau engleză și/sau italiană
VI.2. Perioada de valabilitate a ofertei	30 de zile
VI.3. Garanție de participare Solicitat <input type="checkbox"/> Nesolicitat <input checked="" type="checkbox"/>	-
VI.4. Modul de prezentare a propunerii tehnice	Se solicită obligativitatea de întocmire a acestora astfel încât în procesul de evaluare, informațiile din propunerea tehnică să permită identificarea facilă a corespondenței cu specificațiile tehnice minime din caietul de sarcini.
VI.5. Modul de prezentare a propunerii financiare	În oferta financiară va fi înscris prețul propus, RON sau EURO fără TVA.
VI.6. Modul de prezentare a ofertei	Ofertantul trebuie să prezinte un exemplar original al ofertei tehnico-financiare și al documentelor (în copie sau original, după caz) care o însoțesc. Oferta originală trebuie să fie tipărită sau scrisă cu cerneală neradiabilă, va fi semnată și stampilată.

DONALAM S.R.L.

Nr. înregistrare la Registrul Comerțului: J51/575/17.07.2008
 Cod unic de identificare: 18277250
 Telefon: +40731.993.926; Fax: +40 242.306.913

Adresa sediu social: Str Prelungirea București Nr.162,
 Călărași, jud. Călărași
 Adresă de posta electronică: l.chiurtu@donalam.ro

	<p>Orice ștersătură, adăugire, interliniere sau scris peste cel dinainte, sunt valide doar dacă sunt vizate de către persoana / persoanele autorizată / autorizate să semneze oferta.</p> <p>Nu se accepta oferte alternative.</p> <p>Corespondența referitoare la desfășurarea procedurii de achiziție se va realiza prin intermediul mijloacelor electronice sau prin fax.</p>
VI.7. Data limită de depunere a ofertei	07.04.2014, ora 12:00
VI. 8. Deschiderea ofertelor	07.04.2014, ora 14:00
VI.9. Posibilitatea retragerii sau modificării ofertei	<p>Ofertantul are dreptul de a-și retrage oferta, prin solicitare scrisă adresată autorității contractante până la data și ora deschiderii ofertelor.</p> <p>Ofertantul poate modifica conținutul ofertei, până la data și ora stabilită pentru depunerea ofertelor, adresând pentru aceasta autorității contractante o cerere de retragere a ofertei în vederea modificării. Autoritatea contractantă nu este răspunzătoare în legătură cu posibilitatea ofertantului de a depune o nouă ofertă, modificată, până la data și ora limită, stabilită în documentația de atribuire.</p> <p>Riscurile transmiterii ofertei, inclusiv forța majoră, cad în sarcina operatorului economic.</p> <p>Oferta depusă la o altă adresă a autorității contractante decât cea stabilită sau după expirarea datei limită pentru depunere este considerată întârziată și se returnează nedeschisă.</p>
VI.10. Informarea privind rezultatul selecției	Donalam S.R.L. va informa ofertanții cu privire la rezultatul selecției în termen de maxim 5 zile lucrătoare de la data limită pentru depunerea ofertelor.

VII. CRITERII DE ATRIBUIRE

VII.1 Prețul cel mai scăzut	<input checked="" type="checkbox"/>
VII.2 Cea mai avantajoasă ofertă din punct de vedere economic	<input type="checkbox"/>

VIII. Atribuirea contractului/ ÎNCHEIEREA acordului-cadru

VIII.1 Ajustarea prețului contractului DA <input type="checkbox"/> NU <input checked="" type="checkbox"/>	Prețul contractului este ferm și nemodificabil pe toata durata de desfășurare a contractului.
VIII.2. Garanția de bună execuție a contractului DA <input type="checkbox"/> NU <input checked="" type="checkbox"/>	NU ESTE CAZUL

DONALAM S.R.L.

Nr. înregistrare la Registrul Comerțului: J51/575/17.07.2008
 Cod unic de identificare: 18277250
 Telefon: +40731.993.926; Fax: +40 242.306.913

Adresa sediu social: Str Prelungirea București Nr.162,
 Călărași, jud. Călărași
 Adresă de posta electronică: l.chiurtu@donalam.ro

SECȚIUNEA II – CAIETUL DE SARCINI (SPECIFICAȚIILE TEHNICE)

INFORMAȚII GENERALE

Page | 8

Obiectivul procedurii de cerere de ofertă: selectarea unui furnizor de bunuri în vederea implementării proiectului „Achiziție de utilaje pentru diversificarea activității de producție a S.C. Donalam S.R.L.”

Organizatorul procedurii: Donalam S.R.L. cu sediul social în Str. Prelungirea București Nr. 162, Călărași, Jud. Călărași, cod poștal 910125, Telefon: +40731.993.926, Fax: +40 242.306.913, E-mail: l.chiurtu@donalam.ro.

Beneficiarul bunurilor: Donalam S.R.L.

Temeiul legal al procedurii:

Ordinul 1120/22.10.2013 privind aprobarea Procedurii simplificate aplicate de beneficiarii privați în cadrul proiectelor finanțate din instrumente structurale, obiectivul „Convergență”, precum și în cadrul proiectelor finanțate prin mecanismele financiare SEE și norvegian pentru atribuirea contractelor de furnizare, servicii sau lucrări.

OBIECTUL CONTRACTULUI

Donalam S.R.L. a semnat în data de 07.08.2012 contractul de finanțare nr. 230524 cu **Ministerul Economiei, Comerțului și Mediului de Afaceri**, în calitate de **Autoritate de Management pentru Programul Operațional Sectorial „Creșterea Competitivității Economice”**, pentru implementarea proiectului „Achiziție utilaje pentru diversificarea activității de producție a S.C. Donalam S.R.L.”, proiect depus în cadrul apelului de proiecte 2011 al Programului Operațional „Creșterea Competitivității Economice”, Axa prioritară 1 “Un sistem inovativ și ecoeficient de producție”, DMI 1.1 “Investiții productive și pregătirea pentru competiția pe piață a întreprinderilor, în special a IMM”, Operațiunea “Sprijin pentru consolidarea și modernizarea sectorului productiv prin investiții tangibile și intangibile” pentru întreprinderi mari, contract al cărui obiect îl reprezintă acordarea finanțării nerambursabile de către Autoritatea de Management pentru implementarea proiectului menționat.

Valoarea totală a proiectului care face obiectul finanțării nerambursabile este de 49.918.009,28 lei, din care: valoarea totală eligibilă în sumă de 38.948.822,00 lei, valoare neeligibilă în sumă de 10.969.187,28 lei.

Durata contractului de furnizare: maxim 16 luni. Contractul cu ofertantul câștigător se va încheia numai dacă se va aproba prin act adițional schimbarea soluției tehnice a proiectului „Achiziție de utilaje pentru diversificarea activității de producție a S.C. Donalam S.R.L.” de Autoritatea de Management

ECHIPAMENTUL CARE FACE OBIECTUL CONTRACTULUI DE FURNIZARE:

Mașina de cojit bare rotunde – 1 bucată
--

<i>Codul de clasificare CPV: 42637300-3 Mașini-unelte de frezat metale</i>
--

Caracteristici tehnice:

- Materialul care poate fi prelucrat: bare din oțel laminate la cald, în stare naturală, sau recopt, normalizat sau îmbunătățit;
- Rectilinitatea la intrare: ≤ 2 mm/m;
- Dimensiunile barei cojite max: 200 mm, lungimea barei 4 - 8m;
- Adâncimea de așchiere max: 10 mm / Ø;

DONALAM S.R.L.

Nr. înregistrare la Registrul Comerțului: J51/575/17.07.2008

Cod unic de identificare: 18277250

Telefon: +40731.993.926; Fax: +40 242.306.913

Adresa sediu social: Str Prelungirea București Nr.162, Călărași, jud. Călărași

Adresă de posta electronică: l.chiurtu@donalam.ro

- Toleranța barei cojite: $\leq IT 9$
- Capacitatea de stocare pe patul de încărcare în afara liniei: max 10 to (1250 kg/m)
- Capacitatea dispozitivului de stocare la ieșire: max 5 to (1250 kg/m)
- Sensul de lucru: de la stânga la dreapta;
- Caracteristici ambientale:
 - Temperatura minimă = -10° , Temperatura maximă = 45° ;

Componentele mașinii de cojit:

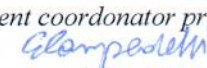
- Patul de încărcare în afara liniei;
- Cale cu role de primire bare din mașina de îndreptat existentă;
- Pat de acumulare la intrarea în mașina de cojit;
- Cale cu role la intrarea în mașina de cojit;
- Mașina de cojit cu dispozitiv de măsurare diametru;
- Cale cu role la ieșire din mașina de cojit cu descărcare laterală anterioară și posterioară;
- Dispozitiv de acumulare bare deplasabil pe înălțime, precedat de un plan înclinat de acumulare și dispozitiv de încetinire și oprire;
- Transportor de span cu pompă de emulsie și vas de amestec;
- Vas de amestec emulsie cu filtru (fără filtru de hârtie) și pompa;
- Sistem de filtrare și aspirare fum;
- Dulap electric de acționare și pupitru de comandă cu terminal video cu interfața om-mașină;
- Teleservice;
- Cabluri electrice și tuburi de protecție pentru toată mașina;
- Dispozitive de lucru pentru acoperirea întregii game de prelucrări;
- Piese de schimb: 1 set de cuțite și 1 set de ghidaje;
- Norme de siguranță în vigoare;
- Documentație tehnică și desene constructive pentru piesele de uzură;
- Supervizarea montajului și instruirea personalului.

Livrare: Str. Prelungirea București, nr. 162, Călărași, județul Călărași, România.

Bruno BOMBARDELLI,
Director de uzină / Coordonator de proiect



Întocmit,
Elena CAMPEDELLI
Inginer Producție / Asistent coordonator proiect


Valerica Luminița CHIURTU
Analist achiziții / Responsabil achiziții


Aprobat,
Carlo BELTRAME
Director General și Responsabil legal



DONALAM S.R.L.

Nr. înregistrare la Registrul Comerțului: J51/575/17.07.2008
Cod unic de identificare: 18277250
Telefon: +40731.993.926; Fax: +40 242.306.913

Adresa sediu social: Str Prelungirea București Nr.162,
Călărași, jud. Călărași
Adresă de posta electronică: l.chiurtu@donalam.ro

SECȚIUNEA III – FORMULARE

FORMULARUL F.01 / FORM F.01

Operator economic / Business operator

.....
(denumirea companiei / Company name)

Page | 10

DECLARAȚIE DE ELIGIBILITATE	DECLARATION OF ELIGIBILITY
<p>Subsemnatul _____, în calitate de reprezentant legal al _____ (denumirea/numele și sediul/adresa operatorului economic), cunoscând că falsul în declarații este pedepsit de legea penală, declar pe proprie răspundere că societatea _____ (denumirea/numele) nu se află în nici una din situațiile de mai jos:</p> <p>a) este în stare de insolvență sau în stare de faliment sau lichidare, are afacerile conduse de un administrator judiciar, este în încetare de plăți, are suspendate activitățile de afaceri sau este în orice situație similară prevăzută în legislația națională;</p> <p>b) face obiectul unei acțiuni în justiție pentru declararea stării de faliment, lichidare, administrare specială, sau orice altă situație similară prevăzută de legislația națională;</p> <p>c) în ultimii 5 ani, a fost condamnată prin hotărâre definitivă a unei instanțe judecătorești, pentru participare la activități ale unei organizații criminale, pentru corupție, pentru fraudă și/sau spălare de bani;</p> <p>Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, orice documente doveditoare de care dispun.</p>	<p>I (full name)..... as legal representative of _____ (company name)..... located in _____, fully aware that false declarations are punished by penal law, solemnly declare that the company has none of the following issues:</p> <p>a) It is in a state of insolvency, filing bankruptcy or liquidation, it's activities are managed by a judicial manager, has stopped making payments, it's business activities are suspended or it is in any other similar state in the terms of the national laws;</p> <p>b) It is the subject of a legal action of filing bankruptcy, liquidation or special managing or any other similar situation mentioned by the national law;</p> <p>c) Has been convicted within the last 5 years through the final decision by a Court of Law for participating in activities of criminal organizations, corruption, fraud or money laundering;</p> <p>I solemnly declare that all the information supplied is correct and complete in every detail and I understand that the contracting authority has the right to ask for any proving document that I have, with the purpose of checking and confirming the declared statements.</p>
<p>Data completării/ Date: _____</p> <p>Vânzător / Seller:</p> <p>..... (semnătură autorizată și ștampila/ authorised signature and stamp)</p> <p>IMPORTANT!!! Completați spațiile marcate în ambele versiuni ale declarației Fill in the market spaces in both versions of the declaration</p>	

DONALAM S.R.L.

Nr. înregistrare la Registrul Comerțului: J51/575/17.07.2008

Cod unic de identificare: 18277250

Telefon: +40731.993.926; Fax: +40 242.306.913

Adresa sediu social: Str Prelungirea București Nr.162, Călărași, jud. Călărași

Adresă de posta electronică: l.chiurtu@donalam.ro

FORMULARUL F.02/ FORM F.02

Operator economic / Business operator

.....
(Denumirea companiei / Company name)

Page | 11

Declarație privind conflictul de interese	Statement regarding conflict of interests
<p>Subscrisa cu sediul în str., reprezentantă legal prin în calitate de ofertant la procedura de achiziție a Donalam S.R.L., declar pe propria răspundere că societatea <u>nu se află în conflict de interese, așa cum este acesta definit la art. 14 din Ordonanța de Urgență a Guvernului României nr. 66/2011 privind prevenirea, constatarea și sancționarea neregulilor apărute în obținerea și utilizarea fondurilor europene și/sau a fondurilor publice naționale aferente acestora, și anume:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • nu există legături între structurile acționariatului subscrisei și acționariatului Achizitorului; • nu există legături între subscrisa și membrii comisiei de evaluare nominalizați în documentația de atribuire; • nu dețin pachetul majoritar de acțiuni în două firme participante pentru același tip de achiziție organizată de Achizitor. <p>Am luat cunoștință de obligația pe care o am de a notifica în scris Achizitorul de îndată ce apare o situație de conflict de interese pe perioada derulării procedurii de achiziție și de a lua măsuri pentru înlăturarea situației respective, în conformitate cu art. 15 alin. (2) din O.U.G. nr. 66/2011.</p> <p>Informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că Achizitorul are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, orice documente doveditoare de care dispun.</p> <p>Înțeleg, de asemenea, că în cazul în care această declarație nu este conformă cu realitatea sunt pasibil de încălcarea prevederilor legislației penale, iar oferta va fi respinsă.</p>	<p>The undersigned ... located in street legally represented by as tenderer to the procedure of Donalam S.R.L., I hereby declare that the company <u>is not in a conflict of interests, as defined in art. 14 of Government Emergency Ordinance no. 66/2011 regarding the prevention, ascertaining and sanctioning of irregularities occurred in the obtainment and use of European funds and/or related national public funds, namely:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • there are no links between the undersigned shareholders structures and Purchaser's shareholders structures; • there are no links between the undersigned and the members of the evaluation committee nominated in the tender documentation; • I do not hold a majority share package in two companies participating for the same purchase organised by the Purchaser. <p>I am aware that I have the obligation to notify the Purchaser in writing immediately if appears a conflict of interests situation during the procurement procedure and I have to take measures to eliminate this situation, in accordance with art. 15. (2) of G.E.O. no. 66/2011.</p> <p>The information provided is complete and correct in every detail and I understand that the Purchaser has the right to ask, in order to verify and confirm the declarations, any available supporting documents.</p> <p>I also understand that, if this declaration is not consistent with the reality, I'm liable for the violation of criminal law, and the offer will be rejected.</p>
<p>Data completării/ Date:</p> <p>Vânzător / Seller:.....</p> <p>.....</p> <p>(semnătură autorizată și ștampila / authorised signature and stamp)</p> <p>IMPORTANT!!!</p> <p>Completați spațiile marcate în ambele versiuni ale declarației</p> <p>Fill in the marked spaces in both versions of the declaration</p>	

DONALAM S.R.L.

Nr. înregistrare la Registrul Comerțului: J51/575/17.07.2008
Cod unic de identificare: 18277250
Telefon: +40731.993.926; Fax: +40 242.306.913

Adresa sediu social: Str Prelungirea București Nr.162,
Călărași, jud. Călărași
Adresă de posta electronică: l.chiurtu@donalam.ro

**CONTRACT DE FURNIZARE BUNURI /
SALE-PURCHASE CONTRACT**

NR...../NO../2013 DIN/FROM NO../.../2014

Page | 12

<p>Art.1. PĂRȚILE CONTRACTANTE Prezentul contract a fost încheiat între: 1. DONALAM S.R.L., cu sediul în Călărași, str. Prelungirea București nr. 162, județul Călărași, tel. 0242 307 400, fax.: 0242 306 914, Cod fiscal: RO 18277250, înmatriculată la Registrul Comerțului Călărași sub nr. J51/575/2008, cont IBAN Lei nr. RO58 BACX 0000 0045 0592 0000 și cont IBAN Euro RO31 BACX 0000 0045 0592 0001, deschise la Banca UNICREDIT-TIRIAC, reprezentată de Dl. CARLO BELTRAME - Managing Director, în calitate de și denumită în continuare „Achizitor”;</p> <p>și 2. _____, cu sediul în _____, cod fiscal/cod unic de înregistrare _____, înmatriculată la Registrul Comerțului sub nr. _____, cont _____, telefon/fax _____, reprezentată prin _____, în funcția de _____ în calitate de și denumită în continuare „Furnizor”.</p>	<p>Art.1. CONTRACTING PARTS Concluded between: 1. DONALAM S.R.L., with registered office in Călărași, str. Prelungirea București nr 162, județul Călărași, tel. 0242 307 400, fax.: 0242 306 914, Registration Code/VAT Identification No.: RO 18277250, incorporated in the Trade Register of Calarasi under no. J51/575/2008, IBAN account Lei nr. RO58 BACX 0000 0045 0592 0000 and IBAN account Euro RO31 BACX 0000 0045 0592 0001, UNICREDIT-TIRIAC Bank, legally represented by Mr. Carlo Beltrame – Managing Director, acting as and hereinafter referred to as “Buyer”; and 2. _____, having the registered office in _____, Registration Code/VAT Identification number _____, IBAN account _____ legally represented by Mr. _____, acting as and hereinafter referred to as “Supplier”.</p>
<p>Art.2. OBIECTUL ȘI PREȚUL CONTRACTULUI 2.1. Furnizorul se obligă să furnizeze și să instaleze 1 (una) bucată _____, denumită în continuare „Echipament”, în perioada convenită și în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul Contract. Livrarea Echipamentului se face la sediul Achizitorului din Călărași, Str. Prelungirea București nr. 162, județul Călărași, România. 2.2. Prețul convenit de părți pentru livrarea Echipamentului în conformitate cu prevederile prezentului contract este de _____ lei/Euro, fără TVA. 2.3. Ambalarea, transportul, montajul, punerea în funcțiune a Echipamentului, precum și instruirea personalului Achizitorului privind utilizarea Echipamentului, sunt în sarcina Furnizorului.</p>	<p>Art.2. OBJECT OF THE CONTRACT 2.1 The Supplier herein commits to supply and to install 1 (one) pcs _____, hereinafter referred to as “the Equipment”, within the agreed term and in accordance with the obligations assumed under this contract. The delivery of Equipment will be made at Buyer's headquarters in Calarasi, 162 Prelungirea Bucuresti street, Calarasi County, Romania. 2.2. The price agreed by the parties for the Equipment's delivery in accordance with the terms of this contract is of _____ lei/Euro, without VAT. 2.3. The packing, transportation, installation, commissioning of Equipment and training of Buyer's employees for operating the Equipment are in the Supplier's charge</p>
<p>Art. 3. DURATA CONTRACTULUI 3.1. Prezentul contract este valabil de la data încheierii până la data de zz/ll/aa, sub condiția finalizării cu succes a tuturor obligațiilor asumate de părți. 3.2. Furnizorul se obligă să furnizeze și să instaleze Echipamentul în termen de _____ luni de la data semnării Contractului și plata avansului prevăzut la alin. 4.1. de către Achizitor. În cazul în care Achizitorul întârzie în îndeplinirea obligațiilor ce-i revin, termenele de livrare se vor decala corespunzător. Orice modificare a termenului de finalizare a Contractului prevăzut la prezentul articol, indiferent de cauza care o determină, se poate face numai cu acordul expres al Achizitorului.</p>	<p>Art 3. DURATION OF CONTRACT 3.1. This contract is valid from the date of signing it until the zz/ll/aa if all the obligations assumed by the parties are successfully fulfilled. 3.2. The Supplier is obliged to provide and to install the Equipment in _____ months from the signing of the contract and payment of the first installment in accordance with section 4.1. If the Buyer will delay in fulfilling its assumed obligations, delivery term will be accordingly re-scheduled. Any change in the deadline for completion of Contract according with this Article, regardless of its cause, can be done only with the express consent of the Buyer.</p>
<p>Art.4. MODALITĂȚI ȘI TERMENE DE PLATĂ 4.1. Plata Echipamentului ce face obiectul prezentului contract se va face de către Achizitor prin virament bancar (OP), în baza facturilor emise de către Furnizor, eşalonat, după cum urmează: - avans _____, reprezentând _____% din prețul total, în termen de _____ zile de la data primirii facturii de către Achizitor; - diferența _____, reprezentând _____% din prețul total, în termen de _____ zile de la data primirii facturii de către Achizitor în baza următoarelor documente: _____; 4.2. Facturile emise de Furnizor vor trebui sa menționeze detaliat elementele de identificare ale Echipamentului vândut.</p>	<p>Art 4. PAYMENT TERMS AND METHODS 4.1. The payment of the Equipment will be made by the Buyer through wire transfer, in several installments, on the basis of invoices issues by the Supplier, in accordance with the following schedule: - first installment, representing _____% of the total price, within _____ days from the date of invoice received by the Buyer; - second installment, representing _____% of the total price within _____ days from the date of invoice received by the Buyer, against presentation of following documents: _____; 4.2. The invoices issued by the Supplier shall include identification details of the Equipement sold.</p>
<p>Art. 5. PENALITĂȚI 5.1. În cazul în care Achizitorul nu plătește facturile la termenul scadent, Furnizorul este îndreptățit să perceapă penalități/dobânzi de întârziere în cuantum de 0,05%/ fiecare zi de întârziere aplicate la valoarea în lei/euro, fără TVA, a fiecărei facturi neachitate la termen. 5.2. În cazul în care Furnizorul nu își îndeplinește, își îndeplinește necorespunzător sau cu întârziere obligațiile asumate prin contract,</p>	<p>Art. 5. PENALTIES 5.1. If the Buyer does not pay the invoices at due date, the Supplier is entitled to charge penalties/interest for delay at a rate of 0.05%/ each day of delay applied to the lei/euro amount, without VAT, of each overdue invoice. 5.2. If the Supplier does not fulfill, or fails to properly fulfill or delays the fulfillment of its obligations under this contract, the Buyer shall be</p>

DONALAM S.R.L.

Nr. înregistrare la Registrul Comerțului: J51/575/17.07.2008

Cod unic de identificare: 18277250

Telefon:+40731.993.926; Fax: +40 242.306.913

Adresa sediu social: Str Prelungirea București Nr.162, Călărași, jud. Călărași

Adresă de posta electronică: l.chiurtu@donalam.ro

<p>Achizitorul va fi îndreptăţit să perceapă penalităţi/dobânzi de întârziere în cuantum de 0.05%/zi întârziere aplicate la valoarea în lei/euro, fără TVA, a preţului Echipamentului. Achizitorul va fi îndreptăţit să reţină/deducă astfel de penalităţi/dobânzi de întârziere din valoarea oricărei facturi încă neachitate emisă de Furnizor conform prezentului contract.</p>	<p>entitled to charge penalties / interests for delay at a rate of 0.05% / each day of delay applied to price of Equipment expressed in lei/euro, without VAT. The Buyer shall be entitled to retain/deduct such penalties/interests for delay from the amount due in accordance with any outstanding invoice issued by the Supplier in accordance with this contract.</p>
<p>Art 6. CONDIȚII GENERALE DE EXECUTARE</p> <p>6.1. Furnizorul va duce la îndeplinire obiectul prezentului contract la termenele și în condițiile prevăzute în acesta. Părțile vor constata și vor consemna realizarea obiectului contractului prin încheierea și semnarea, fără obiecțiuni, a următoarelor documente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - La livrarea Echipamentului, un Proces verbal de predare-primire. - La punerea în funcțiune, un Proces verbal de punere în funcțiune. <p>6.2. Achizitorul va efectua plățile conform Art.4. în contul Furnizorului în baza facturilor emise de către acesta [conform <i>șalonărilor convenite</i>] și, respectiv, după încheierea proceselor verbale de predare-primire și de punere în funcțiune, prin care se consemnează acceptarea fără obiecțiuni de către Achizitor a Echipamentului livrat și a lucrărilor de punere în funcțiune de către Furnizor.</p>	<p>Art 6. GENERAL CONDITIONS OF PERFORMANCE</p> <p>6.1. Supplier shall carry out the scope of this contract in accordance with the terms and conditions set forth therein. Parties shall state and record the accomplishment of the scope of the contract by concluding and signing, without objection, of the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> - At delivery of the Equipment, a Delivery-Receipt Minutes. - After commissioning, a Final Acceptance Certificate/Minutes. <p>6.2. The Buyer will make payments in the Supplier's bank account in accordance with Article 4, on the basis of the invoices issued by the Suppliers [as per the agreed payment schedule] and pursuant to the conclusion of the delivery - Receipt Minutes and the of the Final Acceptance Certificate that shall state the acceptance by the Buyer, without reserves, of the Equipment delivered and of the commissioning works performed by the Supplier.</p>
<p>Art.7. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR</p> <p>7.1. Obligațiile furnizorului sunt următoarele:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Să livreze/predea Achizitorului, la destinația convenită, Echipamentul care face obiectul prezentului contract precum și factura fiscală și certificatul de garanție, respectând datele din graficul de livrare și termenul stabilit; - Să respecte condițiile generale de executare prevăzute la Art. 6; - Pentru lucrările desfășurate la sediul Achizitorului, Furnizorul va trebui să respecte regulamentele de ordine interioară și de protecție a muncii, precum și instrucțiunile/procedurile specifice comunicate de Achizitor și să urmărească respectarea acestor norme și regulamente în cadrul incintei/unități de producție a Achizitorului. Astfel de legi și reglementări vizează (fără a se limita la acestea) securitatea și sănătatea în muncă, medicina muncii, protecția mediului, disciplina financiar-contabilă etc. În acest sens, la începerea lucrărilor, Furnizorul se obligă să încheie o Convenție de securitate a muncii cu Achizitorul. Formularul de Convenție de securitate și sănătate în muncă, protecția mediului și situații de urgență (cod F-MSSO-11) va fi pus la dispoziție de Achizitor și face parte integrantă din prezentul Contract. De asemenea, Furnizorul se obligă să utilizeze pentru realizarea lucrărilor numai personal calificat și/sau autorizat atunci când normele legale în vigoare impun o astfel de calificare sau autorizare specială. Furnizorul poartă întreaga răspundere pentru orice incident sau accident produs pe parcursul derulării Contractului la locația Achizitorului (pagube materiale, vătămări de persoane) datorate acțiunii, inacțiunii, omisiunii sau nerespectării de către Furnizor și personalul/prepusii sau terții subcontractanți ai acestuia a normelor și reglementărilor privind securitatea și sănătatea muncii, protecția mediului, disciplina financiar-contabilă precum și orice alte norme și reglementări în vigoare care sunt sau pot fi incidente în raport cu obiectul Contractului; <p>7.2. Obligațiile Achizitorului sunt următoarele:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Să preia Echipamentul la livrarea acestuia de către Furnizor și să certifice că acesta a fost livrat parțial sau total, împreună cu documentele aferente livrării, prin încheierea unui Proces verbal de predare-primire ce va semnat de către ambele părți, prin reprezentantul lor autorizat, iar după instalarea și punerea în funcțiune a Echipamentului să ateste că acesta a fost pus în funcțiune în mod corespunzător și că testele de funcționare au fost trecute cu succes, prin încheierea unui Proces verbal de punere în funcțiune ce va semnat de către ambele părți; - Să plătească prețul convenit al Echipamentului la termenele și în condițiile prevăzute în prezentul contract. 	<p>Art. 7. OBLIGATIONS OF PARTIES</p> <p>7.1. The Supplier's obligations are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - To deliver the Equipment at the agreed destination, as well as the invoice and the certificate of warranty, and to observe the dates of the delivery schedule and all contractual deadlines; - To observe the performance conditions stated under Article 6; - Whenever is present at Buyer's location, the Supplier shall perform its works in accordance with the laws and regulations applicable in Romania and to observe the Buyer's Internal Regulation regarding work's safety, as well as all the instructions and work procedures communicated by the Buyer. Such laws and regulations refer, without limitation, to work's safety and health, protection of environment, financial-accounting procedures etc. In that respect, at the beginning of works at Buyer's location, the Supplier shall conclude a convention regarding work's safety with the Buyer within the form submitted by the Buyer (cod F-MSSO-11); such convention will be deemed as an integral part of this contract. In addition, the Supplier undertakes to use for the performance of the works agreed only qualified or authorised personnel, each time when the applicable regulations impose such specific qualification or authorisation. The Supplier is deemed liable for any incident occurred during the performance of the contract at the Buyer's location (damages to assets/goods or injury of any person) if due to action, inaction, omission or to non-observance by the Supplier's personnel or agents or subcontractors of the regulations regarding work's safety and health, protection of environment, financial-accounting procedures, or any other regulations that may be incident in respect of contract's scope. <p>7.2. The Buyer's obligations are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - At delivery, to takeover the Equipment from the Supplier and to certify that Equipment has been delivered, totally or partially, together with the documents related to delivery, through Delivery - Receipt Minutes that shall be signed by the authorized representatives of both parties and, after installation and commissioning of Equipment, to certify that the Equipment was properly commissioned and that operating tests have been successfully passed through a Final Acceptance Certificate/Minutes that shall be signed by the authorized representatives of both parties; - To pay the agreed price of Equipment in accordance with the terms and conditions established by this contract.
<p>Art.8. GARANȚII</p> <p>8.1. Furnizorul garantează că Echipamentul furnizat prin contract nu</p>	<p>Art 8. WARRANTIES</p> <p>8.1. The Supplier guarantees that the Equipment delivered under this</p>

<p>prezintă vicii ascunse sau aparente.</p> <p>8.2. Furnizorul răspunde în perioada de garanție pentru conformitatea Echipamentului vândut cu specificațiile tehnice și de defecțiunile acestuia.</p> <p>8.3. Perioada de garanție acordată Echipamentului achiziționat este de luni.</p> <p>8.4. Perioada de garanție a Echipamentului începe la data recepției finale (după punerea în funcțiune și atingerea parametrilor nominali, conform specificațiilor tehnice și ofertei făcute de Furnizor) și anume de la data încheierii Procesului verbal de punere în funcțiune.</p> <p>8.5. Achizitorul va notifica imediat Furnizorului, telefonic, prin fax, e-mail sau prin poștă, orice neconformitate constatată și/sau orice defecțiune intervenită în perioada de garanție.</p> <p>8.6. La primirea unei astfel de notificări, Furnizorul are obligația de a interveni în termen de 24 ore de la sesizarea Achizitorului și de a remedia sau de a înlocui neconformitatea sau defecțiunea în maxim 14 zile de la notificarea Achizitorului, fără costuri suplimentare pentru acesta.</p> <p>8.7. Dacă Furnizorul, după ce a fost înștiințat, nu reușește să remedieze neconformitatea sau defecțiunea în 14 zile, Achizitorul are dreptul de a percepe daune-interese de la Furnizor pentru repararea prejudiciului cauzat.</p>	<p>contract has no hidden or apparent defects.</p> <p>8.2. The Supplier shall be liable during the warranty period for the compliance of the sold Equipment with the technical specifications and for any defect occurred.</p> <p>8.3. The warranty period granted for the Equipment is of 2 years.</p> <p>8.4. The warranty period of the Equipment begins on the day of the final receipt (after commissioning and achieving the nominal parameters, according to technical specifications and offer made by the Supplier), namely from the date of the signing of the Final Acceptance Certificate/Minutes.</p> <p>8.5. The Buyer will notify the Supplier immediately by phone, fax, e-mail or by post, about any noncompliance discovered or failure/defect of the Equipment occurred during the warranty period.</p> <p>8.6. Upon receipt of such notice, the Supplier is obliged to intervene within 24 hours from Buyer's notification and to remedy the fault in maximum 14 days from the notification of the Buyer's at no extra cost for it.</p> <p>8.7. If the Supplier, after having been notified, fails to remedy the noncompliance or the defect within 14 days, the Buyer has the right to charge damages to Supplier for the prejudice caused.</p>
<p>Art.9. ACTIVITATEA DE ASISTENȚĂ TEHNICĂ ȘI SERVICE</p> <p>9.1. Montajul, punerea în funcțiune, instruirea personalului achizitorului precum și toate operațiunile de întreținere și service în perioada de garanție vor fi făcute gratuit de Furnizor sau, în numele și pe cheltuiala Furnizorului, de firme de service autorizate de către acesta.</p> <p>9.2. Furnizorul se obligă să acorde asistență tehnică/service specializat, pentru defecțiunile care nu-i sunt imputabile apărute în perioada de garanție, la cererea expresă a Achizitorului și pe cheltuiala acestuia din urmă.</p>	<p>Art. 9. SERVICE AND TECHNICAL ASSISTANCE ACTIVITIES</p> <p>9.1. The installation, the commissioning, the training of the buyer's employees and all maintenance and service operations during the warranty will be made free of charge by the Supplier or on behalf of and on the expense of the Supplier by service companies authorized by him.</p> <p>9.2. The Supplier shall be obliged to provide technical assistance / professional service for the defects he is not responsible for during the warranty period at the specific request of the Buyer and on Buyer's expense.</p>
<p>Art.10. MARCARE ȘI AMBALARE</p> <p>10.1. Marcarea și ambalarea corespunzătoare a Echipamentului care face obiectul contractului intră în obligațiile Furnizorului și se efectuează conform standardelor, normelor tehnice și documentațiilor de execuție aplicabile Echipamentului.</p>	<p>Art. 10. MARKING AND PACKAGING</p> <p>10.1. Appropriate marking and packaging of the Equipment delivered under this contract shall fall under the responsibility of the Supplier and will be made in accordance with the standards, technical norms and manufacturing documentation applicable to the Equipment.</p>
<p>Art.11. TRANSFERUL PROPRIETĂȚII ȘI AL RISCURILOR</p> <p>11.1. Transferul riscurilor și al dreptului de proprietate de la Furnizor la Achizitor are loc la data livrării/predării Echipamentului.</p> <p>11.2. La livrarea Echipamentului, Furnizorul este obligat să predea și următoarele documente:</p> <ul style="list-style-type: none"> o Factura fiscală emisă în condițiile prevăzute la art. 4; o Documentațiile tehnice complete aferente Echipamentului livrat, instrucțiuni de întreținere și utilizare, cartea tehnică, lista pieselor de schimb, etc ; o Certificat de garanție o Certificat/declarație de conformitate . <p>11.3. Cu ocazia predării Echipamentului, reprezentanții Furnizorului și Achizitorului vor întocmi un Proces Verbal de predare-primire în care se va consemna efectuarea livrării conform prevederilor din contract sau, după caz, eventualele lipsuri și/sau deficiențe.</p>	<p>Art.11. TRANSFER OF OWNERSHIP AND RISKS</p> <p>11.1. Transfer of risks and of ownership right from Supplier to Buyer occurs at delivery of the Equipment.</p> <p>11.2. At the delivery of the Equipment the Supplier shall also hand over to the Buyer the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> o Original invoice issued according to Article 4; o Complete technical documentation for the Equipment (technical book, operation and maintenance book, spare parts list, etc); o Warranty Certificate o Conformity Certificate/ Declaration. <p>11.3. At the delivery of the Equipment, the representatives of Supplier and Buyer will prepare a Delivery-Receipt Minutes which shall record that delivery has taken place in accordance with contract's provisions or, as the case may be, any missing items and/or deficiencies.</p>
<p>Art.12. RĂSPUNDERE CONTRACTUALĂ</p> <p>12.1. Părțile sunt independente în executarea obligațiilor asumate prin prezentul contract, iar relațiile contractuale sunt stabilite și se vor derula în condiții economice și comerciale normale, nici una dintre ele neavând dreptul de a impune sau controla acțiunile celeilalte, decât în limitele stabilite prin prezentul contract, iar fiecare parte este răspunzătoare contractual față de cealaltă Parte pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea necorespunzătoare a obligațiilor contractuale.</p> <p>12.2. Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de una din părți dă dreptul celeilalte părți de a cere rezoluțiunea Contractului și/sau de a pretinde daune – interese pentru prejudiciul cauzat.</p>	<p>Article 12. CONTRACTUAL LIABILITY</p> <p>12.1. The parties are independent in the performance of their obligations under the contract, and the contractual relationships are established and shall be performed in normal economic and commercial conditions, none of the parties being entitled to impose or control the other party's actions except for those specifically established under this contracts, and each Party is responsible under the contract towards the other party for non-performance or improper performance of its contractual obligations.</p> <p>12.2. Failure of any party to observe or perform the obligations assumed under this contract, entitles the other party to ask for the termination of contract and/or to claim damages for the prejudice caused.</p>
<p>Art.13. FORȚA MAJORĂ</p> <p>13.1. Forța majoră exonerează de răspundere partea care o invocă, pe toată durata producerii acesteia.</p> <p>13.2. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune</p>	<p>Art. 13. FORCE MAJEURE</p> <p>13.1. Force majeure exonerates from responsibility the party who is invoking it during the period of the force majeure.</p> <p>13.2. Fulfillment of the contract will be suspended during the force</p>

DONALAM S.R.L.

Nr. înregistrare la Registrul Comerțului: J51/575/17.07.2008
Cod unic de identificare: 18277250
Telefon:+40731.993.926; Fax: +40 242.306.913

Adresa sediu social: Str Prelungirea București Nr.162,
Călărași, jud. Călărași
Adresă de posta electronică: l.chiurtu@donalam.ro

<p>a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.</p> <p>13.3. Sunt considerate cauze de forță majoră împrejurările independente de voința părților, survenite după încheierea contractului, imprevizibile și de neînălțat și care atrag imposibilitatea absolută de executare totală sau parțială a obligațiilor contractuale, astfel cum sunt prevăzute de legislația în vigoare.</p> <p>13.4. Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația ca în termen de 5 zile de la apariția ei s-o aducă la cunoștință celeilalte părți printr-o notificare scrisă, iar în termen de 10 zile este obligată să remită un document relevant emis de către organele competente prin care acestea atestă existența unei asemenea situații.</p> <p>13.5. Partea care se află în imposibilitatea executării obligațiilor contractuale din cauza producerii unui eveniment de forță majoră are obligația de a lua măsurile necesare în vederea limitării consecințelor.</p>	<p>majeure, but without prejudicing the rights of the parties had.</p> <p>13.3. Force major circumstances are considered extraordinary and unavoidable events, which could not be foreseen by the party invoking them when concluding the Contract and which prevent such party to fulfill its contractual obligations, as set out in legislation.</p> <p>13.4. The party invoking the case of force majeure has the obligation to notify in writing the other party about the force majeure event in 5 days from its emergence and in 10 days is required to submit a document issued by the relevant competent authorities by which they certify the existence of such a situation.</p> <p>13.5. The party invoking the case of force majeure will take all the measures available to him in the view of limiting the consequences of the respective event.</p>
<p>Art. 14. ÎNCETAREA CONTRACTULUI</p> <p>14.1. Încetarea prezentului contract intervine în următoarele situații:</p> <ol style="list-style-type: none"> la expirarea duratei pentru care a fost încheiat; la o dată anterioară celei pentru care a fost încheiat contractul, cu acordul părților; prin rezoluțiune la cererea uneia din părți, în conformitate cu prevederile paragrafului 12.2. 	<p>Art. 14. TERMINATION OF CONTRACT</p> <p>14.1. The termination of this contract shall occur one of the following cases occur:</p> <ol style="list-style-type: none"> the expiration of the period for which it has been concluded; at a prior date for which the contract was concluded with agreement of the parties; by unilateral termination at the request of one party in accordance with the provisions of section 12.2.
<p>Art.15. LITIGII</p> <p>15.1. Prezentul contract este guvernat și va fi interpretat în conformitate cu legea română.</p> <p>15.2. Litigiile ce decurg din interpretarea și executarea prezentului contract vor fi soluționate de părți pe cale amiabilă. În cazul nesoluționării lor în acest mod, litigiile vor fi supuse instanțelor judecătorești competente din România.</p>	<p>Art. 15. DISPUTES</p> <p>15.1. This Contract shall be governed by and construed in accordance with Romanian Law.</p> <p>15.2. The parties agreed that all disputes concerning the validity of this contract or arising from the interpretation, implementation or termination will be amicably settled by their representatives. If it is not possible to resolve disputes amicably, the parties will submit them to the competent courts of Romania.</p>
<p>Art.16. DISPOZIȚII FINALE</p> <p>16.1. Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.</p> <p>16.2. Orice document scris trebuie să fie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.</p> <p>16.3. Comunicările dintre părți se pot face și prin telefon, fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.</p> <p>16.4. Modificarea prezentului contract poate fi făcută numai în scris, prin acordul părților, sub forma unui act adițional, care va face parte integrantă din contract.</p> <p>16.5. Părțile contractante sunt datorate să-și comunice una alteia orice modificare intervenită pe perioada derulării contractului, cu privire la datele de identificare.</p> <p>Prezentul contract a fost încheiat astăzi, _____, în 2 (două) exemplare originale, în limba română și engleză. În cazul discrepanțelor între cele două versiuni, va prevala versiunea în limba română.</p>	<p>Art .16. FINAL PROVISIONS</p> <p>16.1. Any communication between the parts, regarding the fulfillment of the present contract, must be sent in writing.</p> <p>16.2. Any written document must be registered at the moment of the transmission, as well as the moment of the reception.</p> <p>16.3. The communications between the parts may be done by phone, fax or e-mail, provided there is written confirmation of receipt the communication's reception.</p> <p>16.4. The modification of this contract can be made only in writing, by mutual agreement, reflected in an addendum, which will become an integral part of the contract.</p> <p>16.5. The contracting parties must communicate to each other any changes made during the duration of the contract, regarding the identification data.</p> <p>This contract was signed today, _____, in 2 (two) original copies, in Romanian and in English. In case of discrepancy between the two language versions, the Romanian version shall prevail.</p>
<p>ACHIZITOR/BUYER</p>	<p>FURNIZOR/SUPPLIER</p>

DONALAM S.R.L.

Nr. înregistrare la Registrul Comertului: J51/575/17.07.2008
Cod unic de identificare: 18277250
Telefon:+40731.993.926; Fax: +40 242.306.913

Adresa sediu social: Str Prolungirea București Nr.162,
Călărași, jud. Călărași
Adresă de posta electronică: lchiurtu@donalam.ro